
QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shonda Rhimes

EPISODE 1.05

"Gardens in Bloom"

Charlotte tend la main à George alors qu'elle tombe sous l'œil vigilant d'un invité indésirable. Lady Danbury réfléchit à l'avenir lors de promenades quotidiennes.

Écrit par:

Shonda Rhimes | Nicholas Nardini

Réalisé par:

Tom Verica

Date de la première:

04.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

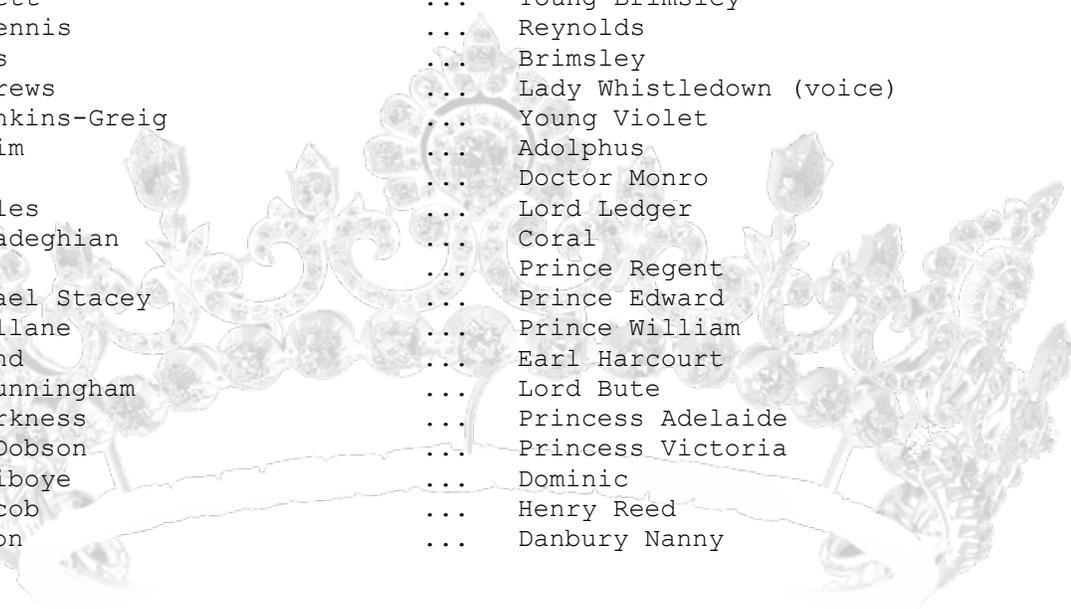
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

Queen Charlotte: A Bridgerton Story is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

India Amarteifio	...	Young Queen Charlotte
Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Michelle Fairley	...	Princess Augusta
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Ledger Bridgerton
Corey Mylchreest	...	Young King George
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Arsema Thomas	...	Young Agatha Danbury
Sam Clemmett	...	Young Brimsley
Freddie Dennis	...	Reynolds
Hugh Sachs	...	Brimley
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Connie Jenkins-Greig	...	Young Violet
Tunji Kasim	...	Adolphus
Guy Henry	...	Doctor Monro
Keir Charles	...	Lord Ledger
Peyvand Sadeghian	...	Coral
Ryan Gage	...	Prince Regent
Jack Michael Stacey	...	Prince Edward
Seamus Dillane	...	Prince William
Neil Edmond	...	Earl Harcourt
Richard Cunningham	...	Lord Bute
Sophie Harkness	...	Princess Adelaide
Florence Dobson	...	Princess Victoria
Isaiah Ajiboye	...	Dominic
Jasper Jacob	...	Henry Reed
Amy Rockson	...	Danbury Nanny



1

00:00:20 --> 00:00:22
[femme chantant un opéra]

2

00:00:30 --> 00:00:32
[lady Whistledown] Très cher lecteur.

3

00:00:33 --> 00:00:36
Tel le phénix renaissant de ses cendres,

4

00:00:37 --> 00:00:40
notre reine a survécu au désastre.

5

00:00:41 --> 00:00:43
Une armée de jeunes filles
aptés au mariage

6

00:00:43 --> 00:00:46
s'est pressée aux portes du palais.

7

00:00:46 --> 00:00:49
Autant de promesses de fiançailles,
pour les fils du monarque.

8

00:00:50 --> 00:00:52
Les mariages royaux
et l'arrivée de bambins

9

00:00:52 --> 00:00:54
ne devraient plus tarder.

10

00:01:03 --> 00:01:08
Néanmoins, si l'on en croit les échos
en provenance du poulailler,

11

00:01:08 --> 00:01:11
le visage de Sa Majesté

n'a récemment montré

12

00:01:11 --> 00:01:13
que peu de satisfaction.

13

00:01:15 --> 00:01:18
On peut se demander si l'imminence
de tous ces bonheurs conjugaux

14

00:01:19 --> 00:01:24
ne met pas davantage en lumière
la solitude de Sa Majesté.

15

00:01:25 --> 00:01:27
[chuchote] Il m'arrive de penser
que notre reine est peut-être

16

00:01:28 --> 00:01:29
la femme la plus seule d'Angleterre.

17

00:01:33 --> 00:01:35
[continue à chanter]

18

00:01:53 --> 00:01:54
Cela lui manque ?

19

00:01:56 --> 00:01:58
- Pardon ?
- De se sentir accompagnée ?

20

00:01:59 --> 00:02:01
La reine est constamment entourée, certes.

21

00:02:01 --> 00:02:04
Elle a ses dames d'honneur, mais...

22

00:02:04 --> 00:02:07
des valets, des écuyers,
des gardes ne remplacent pas un mari.

23
00:02:08 --> 00:02:10
Ni un compagnon.

24
00:02:10 --> 00:02:12
Cela lui manque, vous croyez ?

25
00:02:12 --> 00:02:14
La reine a un mari.

26
00:02:16 --> 00:02:18
Et bien qu'il soit vivant,

27
00:02:18 --> 00:02:21
elle se retrouve tout aussi veuve
que vous et moi.

28
00:02:22 --> 00:02:24
Croyez-vous que la reine
est en recherche ?

29
00:02:26 --> 00:02:28
- Violet Bridgerton !
- [se racle la gorge]

30
00:02:29 --> 00:02:31
Me demandez-vous s'il arrive à notre reine

31
00:02:31 --> 00:02:33
de prendre un amant ?

32
00:02:33 --> 00:02:34
Non, non, jamais je n'oserais.

33
00:02:35 --> 00:02:38
Évitez de penser de telles choses.
Prêtez attention à la musique.

34
00:02:38 --> 00:02:39
[ricane]

35
00:02:39 --> 00:02:43
[applaudissements]

36
00:02:43 --> 00:02:45
[musique sombre]

37
00:02:48 --> 00:02:49
[elle souffle]

38
00:03:14 --> 00:03:15
[soupire]

39
00:03:19 --> 00:03:21
[soupire]

40
00:03:25 --> 00:03:27
[grincement de porte]

41
00:03:48 --> 00:03:52
[grognements de lord Danbury en écho]

42
00:03:56 --> 00:03:57
[la musique continue]

43
00:04:01 --> 00:04:03
[sonnette]

44
00:04:07 --> 00:04:09

- Votre Majesté ?
- Est-il mort ?

45

00:04:10 --> 00:04:13
Je n'ai rien entendu
de la sorte, Votre Majesté.

46

00:04:13 --> 00:04:16
J'imagine donc que notre monarque
est encore en vie,

47

00:04:16 --> 00:04:17
et nous souhaitons

48

00:04:17 --> 00:04:19
longue vie à Sa Majesté.

49

00:04:19 --> 00:04:20
Courez vous renseigner.

50

00:04:21 --> 00:04:22
Je veux en être sûre.

51

00:04:23 --> 00:04:25
Naturellement, Votre Majesté.

52

00:04:27 --> 00:04:31
[lady Whistledown] Toutes les portes
s'ouvrent devant les ordres de la reine.

53

00:04:32 --> 00:04:34
Chaque homme, chaque femme
de l'Empire britannique

54

00:04:35 --> 00:04:37
s'exécute devant les désirs de la reine.

55

00:04:38 --> 00:04:41

Nous prendrions les armes pour la sauver.

56

00:04:41 --> 00:04:42

Mais à quoi bon ?

57

00:04:43 --> 00:04:48

Aucune armée ne saurait conquérir
ce dont Sa Majesté a le plus besoin.

58

00:04:50 --> 00:04:52

[halète]

59

00:04:54 --> 00:04:58

[lady Whistledown] La solitude
est une bataille que même les souverains

60

00:04:58 --> 00:04:59

doivent mener seuls.

61

00:05:02 --> 00:05:05

[George crie de douleur]

62

00:05:07 --> 00:05:10

[George crie]

Torture ! Torture ! Torture !

63

00:05:12 --> 00:05:13

[George crie]

64

00:05:13 --> 00:05:18

[George hurle de douleur]

65

00:05:18 --> 00:05:20

[George hurle] Au secours !

66

00:05:24 --> 00:05:26
[musique classique allegro]

67

00:05:26 --> 00:05:30
LA REINE CHARLOTTE :
UN CHAPITRE BRIDGERTON

68

00:05:36 --> 00:05:38
[musique sombre]

69

00:05:44 --> 00:05:47
[évêque] Il est venu sur cette terre,
et la mort l'a fauché.

70

00:05:47 --> 00:05:49
Coupé comme une fleur,

71

00:05:49 --> 00:05:53
il a disparu, comme une ombre fugace,
qui jamais ne poursuivra le chemin.

72

00:05:54 --> 00:05:57
Pris au milieu de la vie,
nous sommes en deuil.

73

00:05:59 --> 00:06:00
Prions ensemble.

74

00:06:01 --> 00:06:04
Notre Père qui êtes aux cieux,

75

00:06:04 --> 00:06:06
que votre nom soit sanctifié.

76

00:06:06 --> 00:06:08
Que votre règne vienne,

77

00:06:08 --> 00:06:10
que votre volonté soit faite,

78

00:06:10 --> 00:06:12
sur la terre comme au ciel.

79

00:06:13 --> 00:06:14
Amen.

80

00:06:42 --> 00:06:43
[Coral] Lady Danbury.

81

00:06:45 --> 00:06:46
Puis-je quelque chose pour vous ?

82

00:06:48 --> 00:06:51
Nanny a dit que les enfants
étaient montés se coucher.

83

00:06:51 --> 00:06:52
C'est la vérité.

84

00:06:53 --> 00:06:56
Madame, avez-vous faim ou... froid ?

85

00:06:56 --> 00:06:59
Ils semblent tous assez peu affectés
par la mort de leur père.

86

00:07:00 --> 00:07:02
Ce n'est pas surprenant.

87

00:07:02 --> 00:07:05
Lord Danbury était un étranger pour eux.

88

00:07:05 --> 00:07:08

Il ne les voyait
que quelques fois par mois.

89

00:07:08 --> 00:07:11

Je peux réveiller Charlie
et lui demander de faire du feu.

90

00:07:11 --> 00:07:16

La cuisinière peut préparer
une assiette froide ou un petit déjeuner.

91

00:07:16 --> 00:07:17

Un petit déjeuner ?

92

00:07:17 --> 00:07:19

Il est 4 h du matin, madame.

93

00:07:20 --> 00:07:22

Je ne m'étais pas rendu compte.

94

00:07:22 --> 00:07:25

Je suis désolée, Coral.
Pardon, retourne dormir.

95

00:07:25 --> 00:07:27

Je ne veux pas vous laisser seule.

96

00:07:27 --> 00:07:31

C'est normal que vous pleuriez sa perte.
Il était votre époux.

97

00:07:32 --> 00:07:35

Peut-être qu'une tasse de thé,
au lieu de ce...

98

00:07:35 --> 00:07:37
Qu'est-ce que c'est ?

99

00:07:37 --> 00:07:41
Du vin de Porto.
J'ai conscience que c'est affreux.

100

00:07:41 --> 00:07:44
Mais c'est le vin préféré de lord Danbury.

101

00:07:46 --> 00:07:46
C'était.

102

00:07:48 --> 00:07:49
C'était son préféré.

103

00:07:51 --> 00:07:52
[soupire]

104

00:07:56 --> 00:07:57
Madame...

105

00:07:57 --> 00:08:01
J'avais trois ans
quand mes parents... m'ont promise.

106

00:08:03 --> 00:08:06
Quand un contrat a été conclu. Trois ans.

107

00:08:06 --> 00:08:09
J'ai donc été élevée pour être son épouse.

108

00:08:09 --> 00:08:12
On m'a enseigné
que ma couleur préférée était le doré,

109

00:08:12 --> 00:08:14
parce que sa couleur préférée
était le doré.

110
00:08:15 --> 00:08:19
On m'a dit que ma nourriture préférée
était la sienne et uniquement la sienne.

111
00:08:20 --> 00:08:22
Je n'ai lu que les livres qu'il aimait.

112
00:08:22 --> 00:08:25
J'ai joué ses morceaux favoris
sur le piano.

113
00:08:25 --> 00:08:29
Et là, je bois ce vin, ce vin de Porto,
parce que c'était son vin préféré.

114
00:08:29 --> 00:08:33
Et de ce fait, ce doit être aussi le mien.
D'ailleurs, pas une fois je n'ai...

115
00:08:34 --> 00:08:36
[soupire]

116
00:08:37 --> 00:08:39
Et même si je l'ai tant de fois rêvé

117
00:08:39 --> 00:08:41
et imaginé et...

118
00:08:42 --> 00:08:44
espéré et envisagé...

119
00:08:46 --> 00:08:49
je n'ai jamais réfléchi à la tournure

que prendrait ma vie,

120

00:08:49 --> 00:08:50
quand il serait parti.

121

00:08:51 --> 00:08:52
Pour toujours.

122

00:08:53 --> 00:08:55
Éliminé de la surface de la terre.

123

00:08:55 --> 00:08:58
Moi qui ai été élevée pour lui,
je me retrouve soudain...

124

00:09:00 --> 00:09:01
comme neuve.

125

00:09:03 --> 00:09:05
C'est comme une nouvelle naissance.

126

00:09:06 --> 00:09:10
Et voilà que j'arrive à peine à respirer
l'air qu'il ne respire plus.

127

00:09:10 --> 00:09:11
[musique sombre]

128

00:09:12 --> 00:09:13
[lady Danbury soupire]

129

00:09:20 --> 00:09:22
Ce monde ne cesse de changer.

130

00:09:31 --> 00:09:34
[conversations indistinctes au loin]

131

00:09:35 --> 00:09:36
[oiseaux]

132

00:09:40 --> 00:09:42
Qu'on les moissonne.
Donnez-les aux pauvres.

133

00:09:42 --> 00:09:44
Tout de suite, Votre Majesté.

134

00:09:45 --> 00:09:46
Elle est là, monsieur.

135

00:09:48 --> 00:09:50
- A-t-il écrit ?
- Je crains que non, Majesté.

136

00:09:50 --> 00:09:53
- C'est la princesse douairière...
- Que veut-elle ?

137

00:09:53 --> 00:09:56
- Elle s'annonce avec lord Bute.
- Je ne reçois pas de visiteurs.

138

00:09:56 --> 00:09:58
[se racle la gorge] Euh...

139

00:09:58 --> 00:10:01
Ils ont convié pour l'occasion,
le médecin royal.

140

00:10:02 --> 00:10:04
Eh bien, je refuse catégoriquement
de voir le médecin.

141
00:10:05 --> 00:10:07
[cliquetis d'instruments]

142
00:10:09 --> 00:10:10
[le médecin soupire]

143
00:10:10 --> 00:10:12
[Augusta] Vous prenez beaucoup de temps.

144
00:10:12 --> 00:10:14
[lord Bute] Extrêmement, oui.

145
00:10:14 --> 00:10:16
Je suis très précis, méticuleux.

146
00:10:17 --> 00:10:18
- [cliquetis]
- [sursaute]

147
00:10:21 --> 00:10:23
Elle est enceinte.

148
00:10:23 --> 00:10:25
- [Augusta] Voilà qui est fait.
- Êtes-vous sûr ?

149
00:10:25 --> 00:10:26
[médecin] Aucun doute.

150
00:10:26 --> 00:10:30
Les entrailles d'une femme
sont essentiellement remplis de doute.

151
00:10:30 --> 00:10:31
Mais êtes-vous sûr de vous ?

152

00:10:32 --> 00:10:35

Oh, tout à fait sûr.

Sa Majesté l'est depuis un certain temps.

153

00:10:35 --> 00:10:37

Faisant de magnifiques progrès
chaque jour.

154

00:10:37 --> 00:10:38

[lord Bute] Dieu soit loué !

155

00:10:38 --> 00:10:41

- Peut-on l'annoncer ?

- Pas avant les premiers signes.

156

00:10:41 --> 00:10:45

- Quand devrait-il bouger ?

- Vers la fin du mois.

157

00:10:45 --> 00:10:47

Félicitations, Votre Altesse.

158

00:10:47 --> 00:10:51

Les félicitations vous reviennent
autant qu'à moi, lord Bute.

159

00:10:51 --> 00:10:55

Je fais venir mes affaires et m'installe
au palais de Buckingham, sur-le-champ.

160

00:10:55 --> 00:10:58

- Euh... quoi ?

- Vous portez la couronne.

161

00:10:58 --> 00:11:01

Votre sécurité
est de la plus haute importance.

162

00:11:01 --> 00:11:04
Je ne vous laisserai pas seule,
ne serait-ce qu'un instant.

163

00:11:04 --> 00:11:07
Nous attendrons l'arrivée
du futur roi, ensemble.

164

00:11:07 --> 00:11:08
[ricane]

165

00:11:09 --> 00:11:10
[soupire]

166

00:11:13 --> 00:11:14
[soupire]

167

00:11:14 --> 00:11:16
[musique mélancolique]

168

00:11:43 --> 00:11:45
[la musique s'intensifie]

169

00:11:55 --> 00:11:57
[PomPom glapit]

170

00:11:57 --> 00:11:58
[soupire]

171

00:12:03 --> 00:12:06
Brimsley. Brimsley, par pitié.

172

00:12:06 --> 00:12:07
Quoi ?

173

00:12:08 --> 00:12:09

- Pourrions-nous...

- Quoi ?

174

00:12:10 --> 00:12:14

Vous savez que je n'ai pas...

Vous savez que mes devoirs...

175

00:12:14 --> 00:12:15

Je ne suis pas...

176

00:12:15 --> 00:12:19

Je serais heureux de vous aider à trouver
vos mots, mais un devoir m'attend.

177

00:12:20 --> 00:12:22

Remettez la lettre à Sa Majesté.

178

00:12:24 --> 00:12:25

[souple]

179

00:12:27 --> 00:12:31

[George crie] Non, non, assez ! Non !

180

00:12:31 --> 00:12:33

[Monro] Il le faut, Majesté.

181

00:12:33 --> 00:12:34

[souple]

182

00:12:36 --> 00:12:37

[George crie de douleur]

183

00:12:38 --> 00:12:40

[George crie de douleur]

184

00:12:43 --> 00:12:46
- [Monro] Nous devons continuer.
- [George grogne]

185

00:12:46 --> 00:12:49
Il vous a été demandé
de ne pas déranger le Dr Monro.

186

00:12:50 --> 00:12:51
Une lettre pour Sa Majesté, de sa femme.

187

00:12:53 --> 00:12:55
Je dois livrer le courrier du roi
en mains propres.

188

00:13:02 --> 00:13:04
[George frissonne]

189

00:13:05 --> 00:13:07
Votre Majesté, j'ai une lettre.

190

00:13:08 --> 00:13:09
Charlotte ?

191

00:13:11 --> 00:13:14
[Monro] Non ! Vous n'êtes pas prêt.

192

00:13:18 --> 00:13:20
Mettez-la avec les autres.

193

00:13:20 --> 00:13:21
[Reynolds] Sire...

194

00:13:22 --> 00:13:23
avez-vous besoin d'assistance ?

195
00:13:24 --> 00:13:25
Avec les autres.

196
00:13:29 --> 00:13:30
[soupire]

197
00:13:30 --> 00:13:32
[musique sombre]

198
00:13:32 --> 00:13:35
[George crie]

199
00:14:06 --> 00:14:08
[ouverture de porte]

200
00:14:08 --> 00:14:10
Vous avez des visiteurs dans le hall.

201
00:14:10 --> 00:14:12
Je suis en deuil. Renvoie-les.

202
00:14:12 --> 00:14:16
Certes, madame, sauf qu'il s'agit
de lord et lady Smythe-Smith.

203
00:14:18 --> 00:14:20
Les Smythe-Smith ? Ici ?

204
00:14:20 --> 00:14:24
Avec le duc de Hastings,
ainsi que d'autres familles de notre côté.

205
00:14:24 --> 00:14:26
Ils disent être inquiets.

206

00:14:32 --> 00:14:34
[lady Danbury] Eh bien ?

207

00:14:34 --> 00:14:36
Agatha, très chère.

208

00:14:37 --> 00:14:40
Nous sommes bouleversés
pour vous, pour votre perte.

209

00:14:41 --> 00:14:42
- Nous sommes en deuil.
- Un grand homme.

210

00:14:43 --> 00:14:44
Un être hors du commun.

211

00:14:44 --> 00:14:46
- Nous le regrettons.
- [lady Danbury] Néanmoins...

212

00:14:47 --> 00:14:49
Il y a un "néanmoins", n'est-ce pas ?

213

00:14:49 --> 00:14:51
Il y a un "néanmoins", effectivement.

214

00:14:51 --> 00:14:54
Nous avons besoin de savoir
ce qui va se passer.

215

00:14:54 --> 00:14:56
- Je ne comprends pas.
- Qu'avez-vous entendu ?

216

00:14:56 --> 00:14:58
- Qu'allez-vous devenir ?

- Qu'allons-nous devenir ?

217

00:14:58 --> 00:15:00
Pardonnez-moi. Je regrette,

218

00:15:00 --> 00:15:03
je n'ai pas la moindre idée
de ce dont vous parlez.

219

00:15:03 --> 00:15:06
Vous êtes un membre de confiance
de la cour.

220

00:15:06 --> 00:15:07
Une favorite de la reine.

221

00:15:07 --> 00:15:10
Le Palais vous a certainement
dit quelques mots.

222

00:15:10 --> 00:15:12
Sur la procédure.
Sur ce qui allait se passer.

223

00:15:13 --> 00:15:16
Lord Danbury est le premier parmi nous
à avoir quitté ce monde.

224

00:15:16 --> 00:15:19
Le premier à détenir
un titre de noblesse, dans notre camp.

225

00:15:19 --> 00:15:22
Et vous avez un fils.

226

00:15:22 --> 00:15:25
Vous êtes en train de me demander

si mon fils de quatre ans

227

00:15:25 --> 00:15:27
est aujourd'hui lord Danbury ?

228

00:15:27 --> 00:15:28
Nous devons savoir

229

00:15:28 --> 00:15:32
si leurs lois de succession
s'appliqueront aussi à nous.

230

00:15:33 --> 00:15:36
Hérite-t-il du titre de son père ?

231

00:15:38 --> 00:15:40
Je n'ai jamais réfléchi à cela.

232

00:15:42 --> 00:15:44
Nous perdrons tout en une génération.

233

00:15:44 --> 00:15:47
Oui. Ce que vous perdrez,
nous le perdrons.

234

00:15:47 --> 00:15:49
Vous jetterez les bases pour nous tous.

235

00:15:49 --> 00:15:52
Resterez-vous lady Danbury
ou demeurerez-vous...

236

00:15:53 --> 00:15:55
madame Danbury ?

237

00:16:10 --> 00:16:13

Ses valets ne sont pas au courant.
Ni son majordome.

238

00:16:13 --> 00:16:15
Peut-être que lord Danbury n'en avait pas.

239

00:16:16 --> 00:16:18
Mon mari avait pourtant un notaire.

240

00:16:18 --> 00:16:19
[souponne]

241

00:16:19 --> 00:16:23
Ils se voyaient
pour régler bon nombre... de choses.

242

00:16:23 --> 00:16:24
Il suffit que je retrouve son nom.

243

00:16:24 --> 00:16:28
Ça vous ennuerait à ce point,
madame, de perdre votre titre ?

244

00:16:28 --> 00:16:29
Oui, Coral.

245

00:16:29 --> 00:16:32
Ils sont tous venus ici,
en quête de réponses.

246

00:16:32 --> 00:16:35
Que je me dois d'apporter.
Nous leur avons donné tant d'espoir.

247

00:16:35 --> 00:16:38
L'égalité a un parfum très singulier.

248

00:16:38 --> 00:16:40
Le bal des Danbury. [ricane]

249

00:16:40 --> 00:16:44
Ils ne sont pas disposés
à l'oublier aussi facilement.

250

00:16:44 --> 00:16:45
Cela marque à jamais.

251

00:16:47 --> 00:16:49
Ah ! Le voici.

252

00:16:50 --> 00:16:51
Le notaire ?

253

00:16:51 --> 00:16:54
Le notaire va s'en charger.
Je vais lui demander de venir.

254

00:16:54 --> 00:16:57
Vous pensez qu'un notaire
va se déplacer pour voir une femme ?

255

00:17:00 --> 00:17:04
Eh bien... dans ce cas,
je vais simplement signer "Danbury".

256

00:17:04 --> 00:17:08
Il pensera que je suis un homme
qui ignore les usages.

257

00:17:09 --> 00:17:12
- Un mot en retour ?
- Je crains que non, Majesté.

258

00:17:12 --> 00:17:14
Avez-vous la certitude
qu'il reçoit les lettres ?

259

00:17:14 --> 00:17:16
Je les porte, Votre Majesté.

260

00:17:17 --> 00:17:19
Est-elle toujours là ?

261

00:17:19 --> 00:17:21
Elle n'est pas tombée dans l'escalier ?

262

00:17:21 --> 00:17:23
Ne s'est pas étouffée
avec un os de poulet ?

263

00:17:24 --> 00:17:27
J'ai le regret de vous dire
qu'elle se porte bien, Majesté.

264

00:17:38 --> 00:17:40
Cela commence à être bien long.

265

00:17:41 --> 00:17:42
Votre Majesté ?

266

00:17:42 --> 00:17:45
Ce que je demande,
c'est si vous avez bientôt fini.

267

00:17:45 --> 00:17:48
Je n'en suis malheureusement
pas à la moitié.

268

00:17:48 --> 00:17:52
- Ramsey, je ne suis pas si large.

- Certes non, Votre Majesté, mais...

269

00:17:59 --> 00:18:00

[Ramsey] Il nous faut le roi.

270

00:18:00 --> 00:18:04

Il s'agit d'un portrait de mariage,
commandé par Sa Majesté le roi.

271

00:18:04 --> 00:18:05

Bien sûr.

272

00:18:05 --> 00:18:09

Sa Majesté... a demandé
un portrait de mariage.

273

00:18:09 --> 00:18:12

Sa Majesté est très attentionnée.

274

00:18:21 --> 00:18:22

Mon teint est trop clair.

275

00:18:23 --> 00:18:26

Faites-le plus foncé.
Tel qu'il est en réalité.

276

00:18:26 --> 00:18:27

Votre Majesté...

277

00:18:27 --> 00:18:28

Laissez-moi regarder.

278

00:18:33 --> 00:18:36

Non. Peignez-le plus clair.

279

00:18:37 --> 00:18:38

Pâle.

280

00:18:38 --> 00:18:40
Sa Majesté veut qu'elle soit éclatante.

281

00:18:53 --> 00:18:57
[musique dramatique]

282

00:18:57 --> 00:18:58
[inaudible]

283

00:19:19 --> 00:19:21
Allez-vous passer la nuit
à me regarder, Brimsley ?

284

00:19:21 --> 00:19:23
Mes excuses, Votre Majesté.

285

00:19:50 --> 00:19:52
[la musique s'intensifie]

286

00:20:02 --> 00:20:03
[la musique s'arrête]

287

00:20:03 --> 00:20:04
[soupire]

288

00:20:07 --> 00:20:10
- Allez-vous me donner cette lettre ?
- Il n'y en a pas.

289

00:20:10 --> 00:20:11
- Il y en a une.
- Non.

290

00:20:11 --> 00:20:13

- Dans votre main.
- Il y a une lettre.

291

00:20:13 --> 00:20:16
- Je l'ai dit, oui.
- Mais pas pour le roi.

292

00:20:16 --> 00:20:18
Elle a écrit au duc Adolphus.

293

00:20:18 --> 00:20:21
Pardon ?
Le frère de la reine en Allemagne ?

294

00:20:22 --> 00:20:23
Pourquoi ?

295

00:20:23 --> 00:20:25
Elle ne peut pas sortir
sans un pays d'accueil

296

00:20:25 --> 00:20:27
et une protection masculine.

297

00:20:28 --> 00:20:29
Oh.

298

00:20:29 --> 00:20:30
Vraiment, Reynolds ?

299

00:20:32 --> 00:20:34
Je ne vais pas la poster, n'est-ce pas ?

300

00:20:35 --> 00:20:36
Je dois répondre ?

301

00:20:36 --> 00:20:38
Oui, j'attends une réponse. C'est très...

302
00:20:39 --> 00:20:41
Elle veut quitter le pays.

303
00:20:42 --> 00:20:42
[soupon]

304
00:20:43 --> 00:20:45
Je peux oublier de la poster.

305
00:20:46 --> 00:20:47
Dois-je oublier de la poster ?

306
00:20:48 --> 00:20:50
C'est à vous d'en décider.

307
00:20:50 --> 00:20:51
C'est à nous d'en décider.

308
00:20:52 --> 00:20:54
Dites-le à Sa Majesté.

309
00:20:54 --> 00:20:57
Il en prendra la mesure,
reviendra vers elle, et ce sera résolu.

310
00:20:57 --> 00:20:58
Alors ?

311
00:20:59 --> 00:21:00
Dois-je oublier de la poster ?

312
00:21:03 --> 00:21:05
Toute action sera vaine.

313

00:21:07 --> 00:21:08
Postez-la.

314

00:21:11 --> 00:21:14
Nous faisons face à un grand danger.

315

00:21:16 --> 00:21:18
Et vous préférez vous taire.

316

00:21:26 --> 00:21:28
Marcher, madame ? Et pour aller où ?

317

00:21:28 --> 00:21:29
Je veux marcher.

318

00:21:30 --> 00:21:32
Comment ça ?
Comme font les vagabonds ou les poètes ?

319

00:21:32 --> 00:21:35
Pas question, je dois vous accompagner.

320

00:21:35 --> 00:21:37
Non, Coral. J'ai besoin de solitude.

321

00:21:37 --> 00:21:39
Je peux me tenir à distance.

322

00:21:39 --> 00:21:40
De solitude.

323

00:21:42 --> 00:21:44
[musique sombre]

324

00:21:44 --> 00:21:45
[ouverture de porte]

325
00:22:15 --> 00:22:16
[soupon]

326
00:22:22 --> 00:22:22
[soupon]

327
00:22:23 --> 00:22:25
[soupon]

328
00:22:25 --> 00:22:28
Ces chaussures ne sont pas idéales
pour aller dans les champs.

329
00:22:28 --> 00:22:30
Lord Ledger.

330
00:22:32 --> 00:22:33
Que faites-vous ici ?

331
00:22:34 --> 00:22:35
Ce sont mes terres.

332
00:22:35 --> 00:22:37
Je croyais être sur les miennes.

333
00:22:38 --> 00:22:41
Vos terres sont de l'autre côté.
Vous êtes ici sur mon domaine.

334
00:22:41 --> 00:22:42
Nous nous touchons.

335
00:22:43 --> 00:22:44

Nous nous touchons [petit rire].

336

00:22:45 --> 00:22:46

Ma présence est illégale ?

337

00:22:47 --> 00:22:49

Je ne lâcherai pas mes chiens sur vous.

338

00:22:50 --> 00:22:51

Vous ne faites que flâner.

339

00:22:51 --> 00:22:52

Je flâne ?

340

00:22:52 --> 00:22:54

Je croyais simplement marcher.

341

00:22:54 --> 00:22:56

Quelle est la différence ?

342

00:22:57 --> 00:22:58

Si je le savais.

343

00:22:59 --> 00:23:01

Je m'y adonne si souvent
que j'ai qualifié cela de flâneries,

344

00:23:02 --> 00:23:05

pour y mettre une touche pittoresque
au lieu d'y voir un grain de folie

345

00:23:05 --> 00:23:07

et modérer l'inquiétude de lady Ledger.

346

00:23:07 --> 00:23:10

Ainsi, je m'offre chaque jour

un moment de flânerie.

347

00:23:10 --> 00:23:11
Et vous ?

348

00:23:11 --> 00:23:12
C'est la première fois.

349

00:23:13 --> 00:23:16
Quant à moi, j'appelle cela
tout bonnement "marcher".

350

00:23:17 --> 00:23:17
Pourquoi ?

351

00:23:18 --> 00:23:20
Parce que je me sens devenir folle.

352

00:23:22 --> 00:23:24
Je suis navré pour votre mari.

353

00:23:25 --> 00:23:27
Je ne pouvais plus rester couchée,
alors... [inspire]

354

00:23:27 --> 00:23:28
... je suis sortie.

355

00:23:29 --> 00:23:30
Sur vos terres.

356

00:23:31 --> 00:23:33
Que ce soit pour flâner ou marcher...

357

00:23:34 --> 00:23:36
cela vous fera beaucoup de bien.

358

00:23:36 --> 00:23:38
Même si vous n'irez pas loin,
chaussée de la sorte.

359

00:23:38 --> 00:23:40
Je n'ai pas réfléchi.

360

00:23:40 --> 00:23:43
- Qu'importe, vous ferez mieux demain.
- Demain ?

361

00:23:43 --> 00:23:46
Je vous attendrai ici, demain.
À la même heure.

362

00:23:46 --> 00:23:48
Vous penserez à être mieux chaussée.

363

00:23:48 --> 00:23:50
- [rire gêné]
- Et nous flânerons ensemble.

364

00:24:00 --> 00:24:02
- [hennissement]
- [musique légère]

365

00:24:07 --> 00:24:08
[grogne]

366

00:24:12 --> 00:24:16
[Charlotte glousse et rit]

367

00:24:19 --> 00:24:21
Ah, vous voilà !

368

00:24:21 --> 00:24:24
William. Voici la princesse Adélaïde.

369
00:24:25 --> 00:24:29
- Très honorée, Votre Altesse royale.
- Edward, voici la princesse Victoria.

370
00:24:29 --> 00:24:31
Très honorée, Votre Altesse Royale.

371
00:24:31 --> 00:24:33
- Ravi de vous rencontrer.
- Bonjour.

372
00:24:33 --> 00:24:36
Mes fils avaient hâte
de faire votre connaissance.

373
00:24:37 --> 00:24:38
[soupirent]

374
00:24:39 --> 00:24:42
[rires gênés des filles]

375
00:24:45 --> 00:24:49
Bien. Voilà. Nous vous rappellerons
dans les plus brefs délais.

376
00:24:50 --> 00:24:51
Votre Majesté.

377
00:24:52 --> 00:24:54
Vos Altesse Royales.

378
00:25:02 --> 00:25:03
Qui étaient-ce ?

379

00:25:04 --> 00:25:05
Vos promises.

380

00:25:06 --> 00:25:07
Nos promises ?

381

00:25:09 --> 00:25:11
- Elles sont étrangères.
- Quelle importance ?

382

00:25:12 --> 00:25:14
Elles sont nobles. Elles sont riches.

383

00:25:14 --> 00:25:16
Elles sont bien introduites.
Elles sont parfaites.

384

00:25:16 --> 00:25:19
La semaine prochaine,
elles deviendront vos épouses.

385

00:25:19 --> 00:25:22
- [Edward] La semaine prochaine ?
- Vous ne parlez pas sérieusement.

386

00:25:22 --> 00:25:24
Avons-nous notre mot à dire ?

387

00:25:24 --> 00:25:26
Pouvons-nous décider de notre avenir ?

388

00:25:26 --> 00:25:30
[Edward] Surtout quand vous nous demandez
de le sceller à de parfaites étrangères.

389

00:25:31 --> 00:25:33

[musique classique]

390

00:25:33 --> 00:25:36

[conversations indistinctes]

391

00:25:54 --> 00:25:57

C'est un chef-d'œuvre absolu,
n'est-ce pas ?

392

00:25:57 --> 00:25:59

Et il est tellement grand.

393

00:25:59 --> 00:26:02

Grandeur nature. On croirait
que nous nous tenons à leurs côtés.

394

00:26:02 --> 00:26:03

Mais très provocateur.

395

00:26:03 --> 00:26:05

Oui, en effet.

396

00:26:05 --> 00:26:09

Violet. Tout va bien ?
Répondez-moi franchement.

397

00:26:09 --> 00:26:10

Oui, quelle question.

398

00:26:10 --> 00:26:13

Je sens... Je dois dire
que je vous connais bien.

399

00:26:13 --> 00:26:15

Dernièrement, je ne vous ai pas
trouvée dans votre assiette.

400
00:26:15 --> 00:26:17
D'une façon peu habituelle chez vous.

401
00:26:17 --> 00:26:19
Je vais pourtant bien.

402
00:26:20 --> 00:26:22
- Violet Bridgerton.
- Je ne suis pas dans mon assiette.

403
00:26:22 --> 00:26:24
Voyez-vous, à la maison...

404
00:26:27 --> 00:26:29
Anthony est en voyage de noces.

405
00:26:29 --> 00:26:30
[ricane]

406
00:26:30 --> 00:26:33
Gregory a tant grandi qu'en un mois,
on croirait qu'il a pris un mètre.

407
00:26:34 --> 00:26:36
Éloïse a l'air
de s'être brouillée avec Pénélope.

408
00:26:36 --> 00:26:38
Et vous saviez
comme elles étaient proches.

409
00:26:38 --> 00:26:42
Elle va et vient dans la maison,
le regard lourd comme un ciel d'orage.

410
00:26:42 --> 00:26:44

Ce n'est rien en soi, mais...

411

00:26:44 --> 00:26:45
- comprenez-vous ?
- Violet.

412

00:26:45 --> 00:26:47
- Agatha.
- Nous sommes amies.

413

00:26:47 --> 00:26:50
- Vous pouvez tout me confier.
- Écoutez.

414

00:26:50 --> 00:26:52
Je ne vois pas
ce que vous sous-entendez.

415

00:26:52 --> 00:26:55
Moi non plus, je ne vois pas
ce que je sous-entends.

416

00:26:55 --> 00:26:57
Ce que je sens...
c'est que vous ne me dites pas tout.

417

00:26:58 --> 00:27:01
Et je compte bien sur vous
pour m'en livrer davantage.

418

00:27:01 --> 00:27:03
[soupir gêné] Non, je serais gênée.

419

00:27:03 --> 00:27:06
- Alors, je ne me trompe pas ?
- Je ne peux pas.

420

00:27:06 --> 00:27:07
Vous le pouvez !

421
00:27:08 --> 00:27:09
J'ai...

422
00:27:09 --> 00:27:10
[soupon]

423
00:27:10 --> 00:27:11
[inspire]

424
00:27:12 --> 00:27:14
[musique espiègle]

425
00:27:15 --> 00:27:18
Il... semble que mon...

426
00:27:19 --> 00:27:20
[balbutie]

427
00:27:20 --> 00:27:23
... jardin soit en fleurs.

428
00:27:23 --> 00:27:25
Nous sommes en plein hiver.
Le sol est gelé.

429
00:27:25 --> 00:27:28
Avec mon mari, nous avons un jardin.

430
00:27:29 --> 00:27:32
Un jardin luxuriant,
avec de nombreuses variétés de fleurs.

431
00:27:32 --> 00:27:35

Et quand il est mort,
le jardin est mort aussi.

432

00:27:36 --> 00:27:39
Je ne pensais plus à ce jardin,
je ne voulais plus de ce jardin.

433

00:27:39 --> 00:27:41
Mais récemment,
sans crier gare, voilà que...

434

00:27:41 --> 00:27:44
le jardin s'est mis à nouveau
à bourgeonner.

435

00:27:45 --> 00:27:46
Le jardin ?

436

00:27:46 --> 00:27:48
Et j'ai envie de choses.

437

00:27:50 --> 00:27:51
Du contact du soleil.

438

00:27:52 --> 00:27:53
De l'air.

439

00:27:53 --> 00:27:54
De sensations.

440

00:27:56 --> 00:27:58
Votre... jardin

441

00:27:58 --> 00:28:00
est en... bourgeon.

442

00:28:01 --> 00:28:03
Il bourgeonne, il explose,
il est hors de contrôle.

443
00:28:03 --> 00:28:04
Oh, Violet.

444
00:28:04 --> 00:28:07
Suis-je en train
de devenir dangereuse, Agatha ?

445
00:28:07 --> 00:28:08
Je le pense.

446
00:28:08 --> 00:28:11
J'ai failli demander au valet
de s'allonger sur moi, aujourd'hui.

447
00:28:11 --> 00:28:14
[rit] Vicomtesse Bridgerton !

448
00:28:14 --> 00:28:16
- Mon Dieu.
- Je dois partir, maintenant.

449
00:28:16 --> 00:28:18
- J'ai été ravie de vous voir.
- Violet..

450
00:28:18 --> 00:28:21
Je suis restée à cette exposition
plus longtemps que... je ne le pensais.

451
00:28:22 --> 00:28:23
Bonne journée !

452
00:28:32 --> 00:28:34

[oiseaux]

453

00:28:40 --> 00:28:41
Eh bien ?

454

00:28:41 --> 00:28:42
Hmm.

455

00:28:43 --> 00:28:44
Des bottes de cheval.

456

00:28:44 --> 00:28:45
Beaucoup mieux.

457

00:28:45 --> 00:28:46
Hmm.

458

00:28:47 --> 00:28:49
Cela se résume donc à cela ?

459

00:28:49 --> 00:28:51
Oui. Pour ainsi dire.

460

00:28:52 --> 00:28:54
Il suffit de mettre un pied devant l'autre

461

00:28:54 --> 00:28:57
et encore et encore, et ainsi de suite.

462

00:28:57 --> 00:29:00
Ce n'est pas tout.
Je me sers de mes yeux, également.

463

00:29:01 --> 00:29:02
J'observe.

464
00:29:02 --> 00:29:03
Qu'observez-vous ?

465
00:29:03 --> 00:29:04
Ce qu'il y a.

466
00:29:05 --> 00:29:06
Les lièvres blancs,

467
00:29:07 --> 00:29:09
la mue hivernale des chevreuils.

468
00:29:09 --> 00:29:11
L'éclosion des perce-neiges.

469
00:29:11 --> 00:29:15
Le murmure des grandes migrations
d'étourneaux. Voilà.

470
00:29:15 --> 00:29:18
Mais je vois tout aussi bien
ce qui n'est pas là.

471
00:29:19 --> 00:29:21
J'ai peur de ne pas saisir.

472
00:29:21 --> 00:29:23
Les boutons de rose qui scintillent,

473
00:29:23 --> 00:29:25
le bouton d'or
et le bourdonnement des abeilles.

474
00:29:26 --> 00:29:28
Le chant des hirondelles, l'été.

475

00:29:29 --> 00:29:31
À force de parcourir ces champs,

476

00:29:31 --> 00:29:33
on a une vision globale
de ce qui s'y passe.

477

00:29:33 --> 00:29:35
On perçoit en même temps ce qui est là

478

00:29:36 --> 00:29:37
et ce qui n'y est pas.

479

00:29:37 --> 00:29:40
Ce qui n'est pas là...
n'est pas du tout absent.

480

00:29:47 --> 00:29:50
Le crottin de cheval, en revanche,
n'a pas besoin d'être vu.

481

00:29:50 --> 00:29:53
- [rit]
- On sait toujours qu'il est là.

482

00:29:56 --> 00:29:57
[Coral] Madame.

483

00:29:57 --> 00:29:59
J'aspire encore
à un peu de solitude, Coral.

484

00:30:00 --> 00:30:03
Bien, madame, mais on me dit qu'hier soir,
vous n'avez pas touché votre dîner.

485

00:30:03 --> 00:30:05
Dis-leur que je me passe de dîner.

486
00:30:06 --> 00:30:07
[musique espiègle]

487
00:30:10 --> 00:30:12
Lesquels sont les étourneaux, déjà ?

488
00:30:15 --> 00:30:16
La solitude, madame ?

489
00:30:17 --> 00:30:19
La solitude, Coral.

490
00:30:20 --> 00:30:21
La voyez-vous ?

491
00:30:22 --> 00:30:24
Quoi donc, lady Danbury ?

492
00:30:24 --> 00:30:28
Mais... la chouette hulotte,
avec un brin de laurier dans le bec.

493
00:30:29 --> 00:30:30
- J'avoue que non.
- [ricane]

494
00:30:31 --> 00:30:32
Pourtant, lord Ledger,

495
00:30:32 --> 00:30:35
comme elle n'est pas là,
vous devriez bien la voir.

496

00:30:37 --> 00:30:39
L'élève a dépassé son maître.

497

00:30:46 --> 00:30:47
Ah, parfait.

498

00:30:47 --> 00:30:49
Vous voici, tous les deux.

499

00:30:49 --> 00:30:52
Parlons des décorations
florales pour le mariage.

500

00:30:52 --> 00:30:54
Inutile, mère.
Puisqu'il n'y aura pas de mariage.

501

00:30:55 --> 00:30:56
Vous avez oublié quelque chose.

502

00:30:56 --> 00:30:58
Notre frère aîné, George.

503

00:30:58 --> 00:31:00
Le prince de Galles.

504

00:31:00 --> 00:31:02
Le prince régent d'Angleterre.

505

00:31:02 --> 00:31:04
Qui dirige le royaume
depuis l'incapacité de notre père.

506

00:31:04 --> 00:31:07
Qui, d'après l'acte du Parlement
sur les mariages royaux,

507

00:31:08 --> 00:31:11
est le seul autorisé à approuver
un mariage au sein de la royauté.

508

00:31:11 --> 00:31:13
Y compris les nôtres.

509

00:31:13 --> 00:31:16
Or, il ne les a pas approuvés.
Et ne les approuvera pas.

510

00:31:16 --> 00:31:20
Il est même froissé
que vous ne l'ayez pas consulté avant.

511

00:31:23 --> 00:31:24
Vous avez raison.

512

00:31:25 --> 00:31:28
- N'est-ce pas ?
- J'ai outrepassé mes droits.

513

00:31:28 --> 00:31:30
En tant que prince régent,

514

00:31:30 --> 00:31:33
l'affaire repose entièrement
sur la décision du prince de Galles.

515

00:31:33 --> 00:31:36
Il assume le rôle de souverain
et détient l'autorité suprême.

516

00:31:36 --> 00:31:37
Absolument.

517

00:31:37 --> 00:31:39
George, soyez un bon garçon.
Approuvez les mariages.

518
00:31:45 --> 00:31:46
Je les approuve.

519
00:31:47 --> 00:31:49
[musique classique]

520
00:31:52 --> 00:31:54
[rit]

521
00:31:57 --> 00:31:59
- [hennissement]
- [cocher] Ho !

522
00:32:09 --> 00:32:10
[soupire]

523
00:32:29 --> 00:32:31
Monsieur a-t-il fait une bonne traversée ?

524
00:32:31 --> 00:32:32
Horrible.

525
00:32:32 --> 00:32:34
[soupire]

526
00:32:38 --> 00:32:39
Votre Majesté.

527
00:32:40 --> 00:32:43
Le duc Adolphus-Frederick IV
de Mecklembourg-Strelitz.

528

00:32:43 --> 00:32:46
Pouvez-vous me dire où elle est ?

529

00:32:47 --> 00:32:49
Il me semble qu'elle est avec sa modiste.

530

00:32:49 --> 00:32:51
Attendez dehors, Brimsley.

531

00:32:57 --> 00:33:00
- [Adolphus] Votre Majesté.
- [Charlotte] Relève-toi. Tu es ridicule.

532

00:33:01 --> 00:33:04
- Heureux de te voir aussi, ma sœur.
- Tu n'as pas pu venir plus vite ?

533

00:33:04 --> 00:33:05
[Adolphus] Mein Gott !

534

00:33:05 --> 00:33:07
Cela te va bien d'être reine.

535

00:33:12 --> 00:33:13
[soupirent]

536

00:33:14 --> 00:33:19
Ah, j'aurais aimé être là plus tôt,
mais... la traversée a été éprouvante.

537

00:33:19 --> 00:33:21
- Oh.
- Je n'arrive pas à garder la nourriture.

538

00:33:21 --> 00:33:23
Un point que nous avons en commun.

539

00:33:25 --> 00:33:26
Votre Majesté !

540

00:33:26 --> 00:33:27
[rit]

541

00:33:27 --> 00:33:31
- Quelle joie ! Quelle bonne nouvelle !
- Sauf que cela ne me réjouit pas.

542

00:33:32 --> 00:33:34
Je veux rentrer, Adolphus.

543

00:33:34 --> 00:33:36
- [Adolphus] Rentrer ?
- [Charlotte] Hmm.

544

00:33:36 --> 00:33:37
C'est absurde.

545

00:33:38 --> 00:33:40
C'est absurde ?
Tu vas me ramener chez nous.

546

00:33:40 --> 00:33:42
Maintenant. Et tu ne peux pas dire non.

547

00:33:42 --> 00:33:45
Tu m'as dit que tu ne pouvais pas dire non
à l'Empire britannique.

548

00:33:45 --> 00:33:48
- Je suis leur reine.
- Tu es à fleur de peau.

549

00:33:48 --> 00:33:51

Pitié ! Si tu dis ça encore une fois,
je te fais décapiter.

550

00:33:51 --> 00:33:52
Charlotte !

551

00:33:54 --> 00:33:57
Tes entrailles
abritent le fruit de l'Angleterre.

552

00:33:57 --> 00:34:01
Et tant que ce fruit n'est pas mûr,
imagine que ton corps...

553

00:34:01 --> 00:34:03
est un arbre.

554

00:34:03 --> 00:34:05
Un arbre dans le verger de la couronne.
Tant qu'il n'aura pas...

555

00:34:05 --> 00:34:06
Un arbre ?

556

00:34:06 --> 00:34:10
J'essaie de dire que l'enfant
que tu portes ne t'appartient pas.

557

00:34:10 --> 00:34:11
Mon corps le fait grandir.

558

00:34:11 --> 00:34:14
- Quelle importance ?
- Eh bien, prends ma place, alors.

559

00:34:14 --> 00:34:16
Ton corps ne t'appartient pas !

560

00:34:17 --> 00:34:19
Quitter le royaume maintenant
serait une trahison.

561

00:34:20 --> 00:34:21
L'enlèvement d'un roi.

562

00:34:21 --> 00:34:25
- Voire une déclaration de guerre.
- Je veux rentrer chez nous.

563

00:34:25 --> 00:34:26
Après des miens, de ma famille. Avec toi.

564

00:34:27 --> 00:34:30
Je ne suis plus ta famille.
C'est le roi George, ta nouvelle famille.

565

00:34:32 --> 00:34:33
À moins que...

566

00:34:34 --> 00:34:36
quelque chose te tourmente ?

567

00:34:39 --> 00:34:41
- Non, bien sûr.
- Il ne te fait pas de mal ?

568

00:34:41 --> 00:34:42
Non, tout va bien.

569

00:34:44 --> 00:34:45
[soupon]

570

00:34:45 --> 00:34:47

Tu m'en vois soulagé.

571

00:34:47 --> 00:34:51
Ça n'aurait pas été facile de...
D'intervenir.

572

00:34:52 --> 00:34:53
Pourquoi ?

573

00:34:55 --> 00:34:57
Adolphus. Pourquoi ?

574

00:34:58 --> 00:35:00
J'ai négocié tes fiançailles
avec habileté.

575

00:35:00 --> 00:35:03
J'ai forgé une alliance
entre notre province et l'Angleterre.

576

00:35:03 --> 00:35:06
Une alliance ? C'est pour ça
que tu m'as mariée à ce peuple ?

577

00:35:06 --> 00:35:08
Les deux parties y ont gagné.

578

00:35:08 --> 00:35:10
Les lions étaient à nos portes.

579

00:35:11 --> 00:35:12
Grâce à cette alliance,

580

00:35:13 --> 00:35:15
la maison des Mecklenburg-Strelitz

581

00:35:15 --> 00:35:17
est protégée par la puissance
de la Grande-Bretagne.

582

00:35:18 --> 00:35:21
Charlotte, nos destins sont scellés.

583

00:35:22 --> 00:35:25
Voilà pourquoi il est bon
que tu sois bien traitée ici.

584

00:35:25 --> 00:35:26
Mais quelle importance ?

585

00:35:27 --> 00:35:29
Puisque mon corps est à lui,
n'est-ce pas ?

586

00:35:29 --> 00:35:31
[musique sombre]

587

00:35:41 --> 00:35:43
Nous avons des faisans de Tartarie,
maintenant.

588

00:35:44 --> 00:35:46
Voudrais-tu les voir ?

589

00:35:53 --> 00:35:56
[cris de douleur de George au loin]

590

00:35:58 --> 00:36:00
[les cris continuent]

591

00:36:02 --> 00:36:04
- Ça fait une éternité.
- [Monro] Encore !

592

00:36:05 --> 00:36:06
Quelle souffrance.

593

00:36:07 --> 00:36:09
- Une chose vous tracasse ?
- Rien, monsieur.

594

00:36:09 --> 00:36:11
Alors, cessez immédiatement
ces messes basses !

595

00:36:12 --> 00:36:15
[les cris continuent au loin]

596

00:36:15 --> 00:36:16
[Monro] Encore !

597

00:36:19 --> 00:36:20
Ce qu'il y a ?

598

00:36:21 --> 00:36:23
Il y a mes enfants,

599

00:36:24 --> 00:36:25
ma servante, Coral.

600

00:36:26 --> 00:36:27
Qu'est-ce qui vous manque ?

601

00:36:29 --> 00:36:30
Ma famille.

602

00:36:32 --> 00:36:34
Bientôt, mon domaine, mon titre aussi.

603

00:36:34 --> 00:36:36

La Couronne pourrait me les reprendre.

604

00:36:38 --> 00:36:41

Ne plus pouvoir croire au bonheur.

605

00:36:42 --> 00:36:43

Votre époux ?

606

00:36:45 --> 00:36:48

Je ne le rangerais pas dans la catégorie
de ce qui va manquer à ma vie.

607

00:36:50 --> 00:36:52

Serais-je un monstre d'avoir osé le dire ?

608

00:36:52 --> 00:36:53

Non.

609

00:36:53 --> 00:36:54

[soupon]

610

00:36:55 --> 00:36:57

Cela ferait de nous deux des monstres.

611

00:36:58 --> 00:36:59

Que voulez-vous dire ?

612

00:37:01 --> 00:37:02

Rien d'autre que...

613

00:37:04 --> 00:37:06

j'entends cela.

614

00:37:08 --> 00:37:10

Beaucoup de veuves diraient la même chose.

615

00:37:12 --> 00:37:15

Des veufs aussi,
s'ils étaient aussi libres que vous.

616

00:37:16 --> 00:37:17

Vous me pensez libre ?

617

00:37:19 --> 00:37:21

J'ai cru que je le serais.

618

00:37:21 --> 00:37:22

[soupon]

619

00:37:22 --> 00:37:25

Mais ce que je vois,
c'est qu'il est mort et...

620

00:37:26 --> 00:37:28

que je me retrouve avec un autre fardeau.

621

00:37:28 --> 00:37:30

Celui d'une femme
sans existence, sans mari.

622

00:37:31 --> 00:37:35

Je suis seule, à présent.
Mais la vie m'est hors d'atteinte.

623

00:37:36 --> 00:37:39

C'est bientôt mon anniversaire,
mais à quoi bon ?

624

00:37:40 --> 00:37:42

Ce sera un jour de deuil comme les autres.

625

00:37:44 --> 00:37:46

Tout ce qui m'attend avec certitude,

626

00:37:46 --> 00:37:49

c'est mon deuil, la broderie et...

627

00:37:49 --> 00:37:54

prendre le thé
avec d'autres veuves, pour toujours.

628

00:37:56 --> 00:37:58

Il y a la flânerie.

629

00:38:00 --> 00:38:01

Il y a la flânerie.

630

00:38:03 --> 00:38:04

Il y a moi.

631

00:38:06 --> 00:38:07

Vraiment ?

632

00:38:08 --> 00:38:10

[musique émouvante]

633

00:38:17 --> 00:38:20

Ce fut une belle matinée, merci.

634

00:38:21 --> 00:38:24

Oui. Une belle matinée.

635

00:38:25 --> 00:38:28

- Merci.

- Je devrais... Il serait bon que...

636

00:38:32 --> 00:38:33
Bonne journée, Agatha.

637
00:38:34 --> 00:38:36
[la musique s'intensifie]

638
00:38:45 --> 00:38:46
[soupon]

639
00:38:55 --> 00:38:57
[le vent souffle]

640
00:39:15 --> 00:39:17
[soupon] Non, je n'ai pas faim, Coral.

641
00:39:17 --> 00:39:19
Un monsieur est là pour vous.

642
00:39:21 --> 00:39:22
Qui est ce monsieur ?

643
00:39:22 --> 00:39:24
Il dit être le notaire.

644
00:39:24 --> 00:39:27
Il cherche la dame
qui ne signe pas de son nom complet.

645
00:39:30 --> 00:39:32
[soupon]

646
00:39:33 --> 00:39:37
J'ai bien peur que ce genre d'affaire
n'ait jamais eu de précédent.

647
00:39:37 --> 00:39:40

Ce n'est pas pour rien
qu'ils ont parlé d'expérimentation.

648

00:39:40 --> 00:39:42

Et mon mari est le premier à mourir.

649

00:39:43 --> 00:39:44

[soupon]

650

00:39:44 --> 00:39:47

Alors, le problème
est que le titre et les terres

651

00:39:47 --> 00:39:50

ont été spécifiquement attribués
à feu lord Danbury,

652

00:39:50 --> 00:39:53

Dieu ait son âme, et non à vous.

653

00:39:53 --> 00:39:56

D'ordinaire, elles seraient transmises
au lord Danbury suivant.

654

00:39:57 --> 00:39:59

Nous avons eu un fils. J'ai un fils.

655

00:39:59 --> 00:40:02

Nulle part il n'est stipulé
que les nouveaux titres de noblesse

656

00:40:02 --> 00:40:03

sont transmis en héritage.

657

00:40:03 --> 00:40:06

En toute logique,
elles reviennent à la Couronne.

658

00:40:06 --> 00:40:08

Ce qui fait de moi une lady Rien-Du-Tout.

659

00:40:08 --> 00:40:10

Ne comptant plus que sur l'argent
et la vieille maison

660

00:40:10 --> 00:40:12

que mon mari m'a laissés.

661

00:40:12 --> 00:40:13

[soupire longuement] Ah...

662

00:40:14 --> 00:40:15

Oh, non.

663

00:40:16 --> 00:40:16

Il se trouve que...

664

00:40:17 --> 00:40:18

[rit nerveusement]

665

00:40:18 --> 00:40:21

... lorsque votre mari
a accepté ce nouveau domaine,

666

00:40:21 --> 00:40:23

il a dépensé
une part importante de ses finances

667

00:40:23 --> 00:40:26

pour subvenir à votre nouvelle vie.

668

00:40:26 --> 00:40:30

Tailleurs, cotisations au club,

chevaux, domestiques supplémentaires.

669

00:40:30 --> 00:40:34

Non, mon mari possédait l'une
des plus grosses fortunes d'Angleterre.

670

00:40:34 --> 00:40:37

Je regrette, mais j'ai peur
qu'il ait surévalué sa fortune à vos yeux.

671

00:40:37 --> 00:40:38

[souple]

672

00:40:38 --> 00:40:42

Il en a englouti une bonne part,
pour mener le train de vie d'un lord.

673

00:40:44 --> 00:40:49

Alors, à cause de ce titre de noblesse,
qui va très certainement nous être repris,

674

00:40:49 --> 00:40:51

je vais me retrouver... comment ?

675

00:40:52 --> 00:40:53

Sans argent ?

676

00:40:54 --> 00:40:55

Sans maison ?

677

00:40:57 --> 00:40:59

Que vais-je pouvoir faire ?

678

00:40:59 --> 00:41:01

Ce que font
toutes les veuves désargentées.

679

00:41:01 --> 00:41:04
Vous en remettre à la bonté
d'un homme de la famille.

680

00:41:04 --> 00:41:06
Oh ! Ou vous remarier.

681

00:41:06 --> 00:41:08
[musique dramatique]

682

00:41:38 --> 00:41:40
[la musique s'intensifie]

683

00:41:41 --> 00:41:43
[grogne]

684

00:41:44 --> 00:41:46
[grogne]

685

00:41:48 --> 00:41:50
[crie et grogne]

686

00:41:52 --> 00:41:53
[crie et sanglote]

687

00:41:53 --> 00:41:54
[bris d'objets]

688

00:41:55 --> 00:41:57
[crie et gémit]

689

00:41:58 --> 00:41:59
[halète]

690

00:42:00 --> 00:42:01

[la musique diminue]

691
00:42:06 --> 00:42:08
[halète]

692
00:42:11 --> 00:42:15
C'est tellement gentil
de rendre visite à votre sœur.

693
00:42:15 --> 00:42:19
Après mon mariage, je n'ai
pour ainsi dire jamais revu ma famille.

694
00:42:21 --> 00:42:22
Charlotte,

695
00:42:22 --> 00:42:24
mesurez votre chance.

696
00:42:29 --> 00:42:32
Elle est épuisée. Cet isolement.

697
00:42:33 --> 00:42:35
Je m'en souviens bien. [ricane]

698
00:42:36 --> 00:42:39
Porter un futur roi n'est pas chose aisée.

699
00:42:40 --> 00:42:41
[ricane]

700
00:42:43 --> 00:42:45
Où se trouve l'actuel souverain ?

701
00:42:45 --> 00:42:47
Sa Majesté va-t-il se joindre à nous ?

702

00:42:47 --> 00:42:49
Sa Majesté est à ses affaires.

703

00:42:51 --> 00:42:54
Charlotte est d'un grand soutien pour lui.

704

00:42:57 --> 00:42:58
Votre Majesté ?

705

00:43:05 --> 00:43:06
Je lui écris des lettres.

706

00:43:11 --> 00:43:12
[soupir appréciatif]

707

00:43:17 --> 00:43:20
[musique légère]

708

00:43:36 --> 00:43:37
Très chère.

709

00:43:38 --> 00:43:40
Le plus dur est accompli.

710

00:43:40 --> 00:43:44
Vous avez fait votre devoir.
Vous avez conçu un héritier.

711

00:43:44 --> 00:43:46
Vous êtes libre, à présent.

712

00:43:47 --> 00:43:49
Concernant mon fils,

713

00:43:49 --> 00:43:52
rien ne vous oblige à le revoir,
si jamais vous n'y tenez pas.

714
00:43:53 --> 00:43:55
Tant que nous n'avons pas besoin
d'un autre héritier.

715
00:43:58 --> 00:44:00
[musique sombre]

716
00:44:30 --> 00:44:31
[soupire]

717
00:45:31 --> 00:45:33
[musique exaltante]

718
00:45:56 --> 00:45:58
Alors, pourquoi suis-je venu ?

719
00:45:58 --> 00:46:01
J'ai considéré
que vous aimeriez voir les murs.

720
00:46:01 --> 00:46:02
Voyez, ils ont été brossés.

721
00:46:02 --> 00:46:04
- Plus aucune trace de...
- Les murs ?

722
00:46:04 --> 00:46:07
J'ai réfléchi à l'installation
de claustras dans le jardin.

723
00:46:07 --> 00:46:09
Si Sa Majesté le roi ressent le besoin de...

724

00:46:10 --> 00:46:13
se baigner au clair de lune,
sans aucun vêtement, nous pouvons...

725

00:46:14 --> 00:46:15
lui aménager un paravent.

726

00:46:15 --> 00:46:19
J'ai fait tout ce chemin pour un claustra
de jardin et le nettoyage des murs ?

727

00:46:19 --> 00:46:21
Non. Autre chose me préoccupe.

728

00:46:21 --> 00:46:23
Sa Majesté la reine...

729

00:46:24 --> 00:46:27
est dans un état
que je ne lui ai encore jamais connu.

730

00:46:28 --> 00:46:29
Je suis inquiet, Reynolds.

731

00:46:29 --> 00:46:31
Je crains que nous n'allions
à la catastrophe.

732

00:46:33 --> 00:46:36
Je me demande si Sa Majesté
ne devrait pas voir à nouveau cet homme,

733

00:46:36 --> 00:46:37
le médecin du roi,

734

00:46:37 --> 00:46:39
- pour sa santé mentale...
- Non.

735
00:46:39 --> 00:46:41
- Reynolds, écoute-moi !
- J'ai dit non !

736
00:46:44 --> 00:46:45
Tu ne me donnes rien.

737
00:46:45 --> 00:46:48
Tu ne me dis rien.
Je t'ai demandé de m'aider,

738
00:46:48 --> 00:46:51
- tu ne m'as pas traité comme ton égal.
- Je ne peux pas t'aider !

739
00:46:58 --> 00:46:59
Je dois repartir.

740
00:47:08 --> 00:47:10
[musique intrigante]

741
00:47:13 --> 00:47:15
- [George crie]
- [Monro] Encore !

742
00:47:19 --> 00:47:21
- [George crie]
- [Monro] Encore !

743
00:47:22 --> 00:47:23
[George crie]

744
00:47:24 --> 00:47:25

[Monro] Encore !

745

00:47:28 --> 00:47:29

[George crie]

746

00:47:30 --> 00:47:31

[Monro] Encore !

747

00:47:34 --> 00:47:34

[Monro] Encore !

748

00:47:35 --> 00:47:37

Je suis le majordome du roi.

Je viens voir le roi.

749

00:47:37 --> 00:47:39

Vous n'êtes pas autorisé à entrer.

750

00:47:40 --> 00:47:42

[crie] Je suis le majordome du roi
et je viens voir le roi !

751

00:47:42 --> 00:47:44

Retournez dans vos quartiers !

752

00:47:45 --> 00:47:46

[George grogne]

753

00:47:46 --> 00:47:48

Que diable lui faites-vous ?

754

00:47:48 --> 00:47:50

- Nous le traitons.

- [George halète]

755

00:47:50 --> 00:47:51

Encore !

756

00:47:54 --> 00:47:56
[halète et crie]

757

00:47:56 --> 00:47:57
Encore !

758

00:47:59 --> 00:48:00
Arrêtez cette folie !

759

00:48:01 --> 00:48:03
Sortez-le-moi d'ici ! C'est un ordre !

760

00:48:06 --> 00:48:08
[grogne]

761

00:48:10 --> 00:48:11
[Monro] Encore !

762

00:48:11 --> 00:48:13
[George crie]

763

00:48:14 --> 00:48:16
[Monro] Encore !

764

00:48:16 --> 00:48:19
[femme] Allez, je regarde. Bravo !

765

00:48:24 --> 00:48:26
[femme] Voilà, très bien. Allez, lance.

766

00:48:29 --> 00:48:31
[femme] Bravo ! Félicitations !

767

00:48:33 --> 00:48:36
[femme] Lui, il s'appelle David,
je vous l'ai déjà dit, Dominic.

768

00:48:39 --> 00:48:42
Vous l'attrapez, David ? C'est parfait !

769

00:48:44 --> 00:48:47
[femme] Allez, David, n'ayez pas peur,
vous allez y arriver.

770

00:48:54 --> 00:48:56
Merci de venir me retrouver.

771

00:48:56 --> 00:49:00
J'ai pensé que vous verriez mieux
l'exposition, sans la foule à nos côtés.

772

00:49:00 --> 00:49:02
Ils ont ouvert rien que pour nous.

773

00:49:02 --> 00:49:03
Agatha. Je voudrais...

774

00:49:03 --> 00:49:06
vous présenter mes excuses,
pour mon emportement d'hier.

775

00:49:06 --> 00:49:09
J'ose espérer que vous ne m'en voulez pas

776

00:49:09 --> 00:49:11
et que vous oublierez
ma conduite ridicule.

777

00:49:11 --> 00:49:14
Votre conduite n'a pas été ridicule.

Et je n'oublierai rien.

778

00:49:14 --> 00:49:15

- Agatha.

- Après tout,

779

00:49:15 --> 00:49:18

que savons-nous l'une de l'autre ?

780

00:49:18 --> 00:49:22

Profondément ? Au-delà de nos histoires
généalogiques et de nos veuvages ?

781

00:49:22 --> 00:49:26

Quelle expérience les femmes de notre rang
ont-elles d'une relation entre amies ?

782

00:49:26 --> 00:49:31

Tout n'est que bavardages mondains,
intrigues conjugales et potins à la mode.

783

00:49:32 --> 00:49:36

Vous n'avez pas hésité à ouvrir votre cœur
pour montrer qui vous êtes.

784

00:49:36 --> 00:49:38

C'est faire preuve de courage.

785

00:49:39 --> 00:49:44

Nous les mères, les tantes,
les représentantes de l'aristocratie,

786

00:49:44 --> 00:49:47

nous passons notre vie
à lancer des projets de mariage,

787

00:49:47 --> 00:49:51

à intriguer, à deviser sur l'amour,
à parler d'amour, de romance.

788

00:49:51 --> 00:49:53
Mais il n'est jamais dit
ce qu'une femme d'âge mûr

789

00:49:53 --> 00:49:56
ressent véritablement,
ce que l'amour représente pour elle.

790

00:49:57 --> 00:49:59
Ce que c'est que de vivre sans.

791

00:50:00 --> 00:50:01
Ce que c'est, de le perdre.

792

00:50:02 --> 00:50:06
Nous sommes abreuvées
de commérages et d'histoires.

793

00:50:06 --> 00:50:10
Mais les femmes que nous sommes
ne sont jamais l'objet de la conversation.

794

00:50:10 --> 00:50:13
Lady Whistledown
ne s'exprime jamais sur nos sentiments.

795

00:50:13 --> 00:50:15
Nous sommes des histoires sans paroles.

796

00:50:17 --> 00:50:18
Et hier,

797

00:50:18 --> 00:50:21
vous m'avez confié quelque chose sur vous,

sur votre histoire.

798

00:50:22 --> 00:50:23

Alors, merci.

799

00:50:24 --> 00:50:25

Du fond du cœur.

800

00:50:25 --> 00:50:27

C'est moi...

801

00:50:28 --> 00:50:30

qui vous remercie infiniment.

802

00:50:31 --> 00:50:34

Venez. Par ici.

803

00:50:34 --> 00:50:37

J'aimerais vous montrer
un tableau assez ancien.

804

00:50:38 --> 00:50:41

L'un de mes préférés. [ricane]

805

00:50:41 --> 00:50:43

[Violet soupire]

806

00:50:44 --> 00:50:47

Leur jardin est toujours rempli de fleurs.

807

00:50:47 --> 00:50:50

Encore maintenant ?
C'est... Sa Majesté le roi est...

808

00:50:50 --> 00:50:54

Oh, peu importe la folie

quand l'amour ne cesse de croître.

809

00:50:55 --> 00:50:58

Pour eux, les mauvaises herbes
font partie du jeu.

810

00:50:59 --> 00:51:02

Nous avons tous un jardin, Violet.

811

00:51:05 --> 00:51:09

Mon jardin n'a pas pu se faner
à la mort de mon mari.

812

00:51:10 --> 00:51:13

Puisqu'il n'avait encore jamais fleuri.

813

00:51:15 --> 00:51:19

Et... j'en étais d'ailleurs
presque à douter de son existence.

814

00:51:19 --> 00:51:23

Il n'a pu se développer
que bien après sa disparition.

815

00:51:24 --> 00:51:26

Et quand ce fut le cas,

816

00:51:27 --> 00:51:29

je l'ai entretenu avec rage.

817

00:51:29 --> 00:51:32

Je n'ai jamais...

818

00:51:32 --> 00:51:35

songé de toute ma vie
à un autre homme que mon mari.

819

00:51:36 --> 00:51:37
Mais là, je sens...

820

00:51:38 --> 00:51:42
Rien n'est plus normal
que d'avoir ce désir.

821

00:51:44 --> 00:51:45
Dites-le.

822

00:51:48 --> 00:51:51
Je veux que mon jardin...

823

00:51:51 --> 00:51:52
s'épanouisse.

824

00:51:52 --> 00:51:55
Que mon jardin
soit visité le plus possible.

825

00:51:55 --> 00:51:56
[lady Danbury] Hmm.

826

00:51:57 --> 00:51:59
[rires émus]

827

00:52:00 --> 00:52:01
[ricanent]

828

00:52:04 --> 00:52:06
[conversations indistinctes]

829

00:52:07 --> 00:52:08
Devons-nous replanter ?

830

00:52:13 --> 00:52:14
Non.

831
00:52:15 --> 00:52:16
Laissez-les mourir.

832
00:52:20 --> 00:52:21
Votre Majesté.

833
00:52:24 --> 00:52:26
- Vous ne pouvez pas partir.
- Je le sais.

834
00:52:26 --> 00:52:27
D'Angleterre.

835
00:52:27 --> 00:52:29
Vous ne pouvez quitter l'Angleterre.

836
00:52:39 --> 00:52:41
Il faudra que vous restiez ici.

837
00:52:41 --> 00:52:43
- Je ne peux pas.
- Vous serez tenu responsable.

838
00:52:44 --> 00:52:45
Vous devrez rester ici.

839
00:52:49 --> 00:52:50
Où est-elle ?

840
00:52:52 --> 00:52:56
Elle est à Saint James, au palais.
Elle reçoit au salon de Sa Majesté le roi.

841

00:52:57 --> 00:53:00
[ricane] Allons, petit chenapan.
Ce n'est rien qu'un jabot.

842
00:53:00 --> 00:53:02
Eh bien, portez-le, alors.

843
00:53:02 --> 00:53:04
Oh, oh ! Mais quelle impertinence !

844
00:53:04 --> 00:53:07
Dominic, vous cessez immédiatement.

845
00:53:07 --> 00:53:10
C'est un jour important.
Vous devez vous tenir convenablement.

846
00:53:12 --> 00:53:14
Soyez un bon garçon.
Écoutez votre mère, Dominic.

847
00:53:19 --> 00:53:21
Quand retournerons-nous auprès de Nanny ?

848
00:53:24 --> 00:53:26
[souponne]

849
00:53:27 --> 00:53:30
Dominic, on se connaît peu,
et j'en suis navrée.

850
00:53:30 --> 00:53:33
J'ai, comme vous, peu connu mes parents.

851
00:53:33 --> 00:53:37
Je sais combien ce doit être effrayant,
d'être arraché ainsi à Nanny.

852

00:53:37 --> 00:53:38
Mais je suis votre mère.

853

00:53:39 --> 00:53:41
Et votre père est avec les anges.

854

00:53:41 --> 00:53:44
Alors dorénavant,
c'est vous, l'homme de la famille.

855

00:53:46 --> 00:53:48
C'est moi, l'homme de la famille ?

856

00:53:48 --> 00:53:49
Oui.

857

00:53:50 --> 00:53:52
Et notre famille compte sur vous
pour faire votre devoir.

858

00:53:55 --> 00:53:57
C'est entendu.

859

00:54:00 --> 00:54:01
[hennissement]

860

00:54:07 --> 00:54:11
J'ai pensé qu'il était grand temps,
Votre Altesse, de vous présenter mon fils.

861

00:54:11 --> 00:54:13
Lord Danbury.

862

00:54:13 --> 00:54:16
Quel plaisir de vous rencontrer,

Votre Altesse.

863

00:54:18 --> 00:54:20

Un plaisir que je partage avec vous, lord.

864

00:54:20 --> 00:54:22

[lord Bute se racle la gorge]

865

00:54:23 --> 00:54:26

- La transmission du titre est soulevée.

- Et loin d'être accordée.

866

00:54:26 --> 00:54:28

[lord Bute]

Cela suscite quelques craintes.

867

00:54:28 --> 00:54:30

Mesurez-vous la portée de l'affaire ?

868

00:54:35 --> 00:54:36

Un enfant des plus charmants.

869

00:54:37 --> 00:54:40

Je souhaite vivement vous revoir bientôt.

870

00:54:40 --> 00:54:41

Hmm ?

871

00:54:42 --> 00:54:43

Quelle est la personne suivante ?

872

00:54:45 --> 00:54:47

Le nouveau gouverneur de Pondichéry.

873

00:54:48 --> 00:54:52

- Ai-je bien accompli mon devoir, mère ?

- Vous leur avez montré qui vous étiez.

874

00:54:52 --> 00:54:57

Dominic Danbury. Fils de Herman Danbury.

875

00:54:58 --> 00:54:59

Oui.

876

00:55:00 --> 00:55:01

C'est exact.

877

00:55:01 --> 00:55:04

Et vous êtes lord Danbury.

878

00:55:04 --> 00:55:06

Et vous prendrez la place
qui vous revient,

879

00:55:06 --> 00:55:09

parce que
c'est votre droit le plus strict.

880

00:55:10 --> 00:55:12

Et parce que vous êtes mon fils.

881

00:55:13 --> 00:55:17

Vous êtes le fils de Agatha Danbury,

882

00:55:17 --> 00:55:19

Soma, de son nom de naissance.

883

00:55:19 --> 00:55:22

De la tribu de sang royal
Kpa-Mende Bo, en Sierra Leone.

884

00:55:24 --> 00:55:26

Vous êtes issu d'une famille de guerriers.

885

00:55:27 --> 00:55:28

De vainqueurs.

886

00:55:29 --> 00:55:31

Ne l'oubliez jamais.

887

00:55:48 --> 00:55:49

C'est très beau, père.

888

00:55:49 --> 00:55:51

Mais vous allez devoir recommencer.

889

00:55:52 --> 00:55:53

Pourquoi, ma beauté ?

890

00:55:53 --> 00:55:55

Celui-ci est trop large pour ma tête.

891

00:55:55 --> 00:55:57

Votre anniversaire vient de passer,
mon trésor.

892

00:55:58 --> 00:55:59

Celui-ci est pour quelqu'un d'autre.

893

00:56:00 --> 00:56:02

Vous n'en faites jamais pour d'autres.

894

00:56:02 --> 00:56:06

Non. Mais cette personne
est particulièrement triste.

895

00:56:08 --> 00:56:10

Mais vous avez peut-être raison.

896

00:56:10 --> 00:56:12

Ce n'est peut-être pas une bonne idée.

897

00:56:12 --> 00:56:14

Non, il faut le lui offrir.

898

00:56:14 --> 00:56:16

Vos chapeaux mettent en joie.

899

00:56:16 --> 00:56:18

Et... nul ne doit être triste
à son anniversaire.

900

00:56:18 --> 00:56:20

Hmm.

901

00:56:20 --> 00:56:21

Vous aiderai-je, père ?

902

00:56:22 --> 00:56:25

Celui-ci, j'aimerais autant
le confectionner seul.

903

00:56:27 --> 00:56:30

Des fleurs en papier.
Tout le monde les aime.

904

00:56:31 --> 00:56:32

Hmm.

905

00:56:33 --> 00:56:34

[musique classique légère]

906

00:56:40 --> 00:56:41

[hennissement]

907
00:56:47 --> 00:56:48
[hennissement]

908
00:56:48 --> 00:56:50
[brouhaha]

909
00:56:52 --> 00:56:54
Elle a... Elle a un teint si lumineux.

910
00:56:54 --> 00:56:56
Elle rayonne.

911
00:56:56 --> 00:56:58
Je n'ai jamais vu personne d'aussi... riche.

912
00:56:58 --> 00:57:01
- Mes mains ont frôlé son manteau.
- Calme-toi.

913
00:57:01 --> 00:57:02
A-t-elle donné le motif de sa visite ?

914
00:57:02 --> 00:57:05
Sa Majesté la reine
n'a pas besoin de se justifier.

915
00:57:05 --> 00:57:06
Tu as raison.

916
00:57:06 --> 00:57:08
Conduis-le à sa nanny.

917
00:57:11 --> 00:57:12
[soupire]

918
00:57:22 --> 00:57:23
Votre Majesté.

919
00:57:24 --> 00:57:26
À quoi dois-je cet honneur ?

920
00:57:26 --> 00:57:29
Je suis venue vous présenter
mes condoléances officielles.

921
00:57:30 --> 00:57:33
Mon soutien, mes prières.

922
00:57:33 --> 00:57:34
Je suis très touchée.

923
00:57:34 --> 00:57:38
Votre Majesté devrait rester chez elle
au palais et se reposer.

924
00:57:40 --> 00:57:41
Chez moi ?

925
00:57:41 --> 00:57:43
[musique mélancolique]

926
00:57:49 --> 00:57:51
[Charlotte sanglote]

927
00:57:53 --> 00:57:54
Ce palais n'est pas chez moi.

928
00:57:56 --> 00:57:57
Je viens de quitter cet endroit

929

00:57:57 --> 00:57:59
et jamais...

930
00:58:01 --> 00:58:03
plus jamais, je ne retournerai là-bas.

931
00:58:05 --> 00:58:07
Mais... où Sa Majesté compte-t-elle aller ?

932
00:58:09 --> 00:58:12
Ma foi, je... je suis venue ici.

933
00:58:15 --> 00:58:16
[soupon]

934
00:58:16 --> 00:58:17
[musique intrigante]

935
00:58:27 --> 00:58:29
Elle me dit vouloir rester.

936
00:58:29 --> 00:58:30
Ici ? Mais quel honneur !

937
00:58:30 --> 00:58:32
Non, je trouve cela terrifiant.

938
00:58:33 --> 00:58:34
Elle attend un enfant.

939
00:58:34 --> 00:58:36
L'héritier de la Couronne.

940
00:58:36 --> 00:58:38
Elle porte en elle
l'avenir de l'Empire britannique.

941

00:58:38 --> 00:58:41

Je ne... saurais pas garantir sa sécurité.

942

00:58:41 --> 00:58:43

Elle doit mener une vie parfaite.

943

00:58:43 --> 00:58:45

Et puis, ce serait couvrir une...

944

00:58:45 --> 00:58:46

La reine d'Angleterre

945

00:58:46 --> 00:58:49

me demande de commettre
une trahison, Coral.

946

00:58:49 --> 00:58:51

Oh, mes aïeux ! C'est...

947

00:58:51 --> 00:58:53

Puis-je faire quelque chose ?

948

00:58:54 --> 00:58:56

Envoie un valet au palais de Buckingham.

949

00:58:57 --> 00:58:59

[inspire et expire]

950

00:59:01 --> 00:59:02

[lady Danbury soupire]

951

00:59:10 --> 00:59:14

On nous parle constamment des prouesses
des tuniques rouges britanniques.

952

00:59:14 --> 00:59:17

Mais leurs chefs d'État sont victimes
de la négligence de leur personnel.

953

00:59:17 --> 00:59:19

Nous faisons nos tâches
avec le plus grand soin.

954

00:59:19 --> 00:59:23

La plus importante de toutes
était de ne pas perdre votre reine !

955

00:59:23 --> 00:59:26

Je suis au service de Sa Majesté,
pas au vôtre !

956

00:59:26 --> 00:59:27

[musique intense]

957

00:59:29 --> 00:59:31

Et Sa Majesté n'est pas perdue.

958

00:59:31 --> 00:59:34

Elle s'est repliée
pour des raisons bien connues de moi,

959

00:59:34 --> 00:59:37

et je suis parfaitement à même
d'arranger la situation.

960

00:59:37 --> 00:59:40

Si des personnalités étrangères en colère
ne me barrent pas la route

961

00:59:40 --> 00:59:43

et comprennent qu'il est important
que la disparition de la reine

962
00:59:44 --> 00:59:46
puisse être abordée
avec une grande discrétion.

963
00:59:49 --> 00:59:51
Je vous prie de m'excuser.

964
00:59:52 --> 00:59:54
Préparez une voiture !

965
00:59:54 --> 00:59:55
Oui, monsieur !

966
00:59:59 --> 01:00:00
[souple]

967
01:00:01 --> 01:00:03
[souple] Je sais.

968
01:00:03 --> 01:00:05
Moi aussi, mon petit, mais...

969
01:00:05 --> 01:00:06
[gémissement]

970
01:00:06 --> 01:00:08
Pardonnez-moi, Votre Majesté.

971
01:00:08 --> 01:00:10
- Votre valet, Brimsley, est là.
- Oh.

972
01:00:10 --> 01:00:13
- Le plus subtil des valets.
- Votre frère est là aussi.

973

01:00:13 --> 01:00:15
Je ne souhaite pas les voir.

974

01:00:15 --> 01:00:16
Votre Majesté.

975

01:00:16 --> 01:00:19
Je ne prétends pas savoir quels problèmes
vous attendent au palais.

976

01:00:19 --> 01:00:22
Mais je suis sûre
qu'ils ne seront pas résolus ici.

977

01:00:22 --> 01:00:24
Ils ne seront résolus nulle part.

978

01:00:25 --> 01:00:27
Pouvez-vous me dire
ce qui vous tourmente ?

979

01:00:28 --> 01:00:29
J'aimerais beaucoup.

980

01:00:31 --> 01:00:32
Mais je ne le peux.

981

01:00:34 --> 01:00:38
Tout ce que je peux dire,
c'est que je suis victime de trahisons.

982

01:00:38 --> 01:00:40
De mensonges
de la part de tous dans ce pays,

983

01:00:40 --> 01:00:41
sauf de vous.

984

01:00:44 --> 01:00:45
Vous êtes ma seule amie.

985

01:00:47 --> 01:00:48
[soupon]

986

01:00:49 --> 01:00:50
Votre Majesté.

987

01:00:51 --> 01:00:53
Je ne suis pas votre amie.

988

01:00:54 --> 01:00:55
J'aspire à l'être.

989

01:00:56 --> 01:00:58
Mais en cet instant, vous conviendrez

990

01:00:58 --> 01:01:00
que je ne suis pas autre chose
que votre sujet.

991

01:01:01 --> 01:01:03
Et je me comporte en tant que tel.

992

01:01:04 --> 01:01:08
Sans... tenir compte
de ce que vous ressentez.

993

01:01:09 --> 01:01:11
Je vous associe à une couronne,

994

01:01:11 --> 01:01:13

au lieu de laisser
s'exprimer votre humanité.

995

01:01:14 --> 01:01:15

Alors...

996

01:01:16 --> 01:01:17

si nous voulons être amies,

997

01:01:18 --> 01:01:20

nous devons repartir de zéro.

998

01:01:21 --> 01:01:23

Parce que j'ai également
grand besoin d'une amie.

999

01:01:26 --> 01:01:28

Vous serez mon amie ?

1000

01:01:30 --> 01:01:31

Je serai votre amie.

1001

01:01:44 --> 01:01:46

Ce n'est pas la vie dont je rêvais.

1002

01:01:47 --> 01:01:48

[musique douce]

1003

01:01:49 --> 01:01:51

Vous et moi, nous sommes des femmes.

1004

01:01:53 --> 01:01:55

Ces messieurs qui décident de notre destin

1005

01:01:55 --> 01:01:57

ne se rendent pas compte

que nous avons des désirs.

1006

01:01:57 --> 01:01:59

Des rêves personnels.

1007

01:01:59 --> 01:02:02

Si un jour, nous voulons
vivre la vie de notre choix,

1008

01:02:03 --> 01:02:05

il faut qu'ils prennent conscience
de tout cela.

1009

01:02:05 --> 01:02:06

[la musique s'intensifie]

1010

01:02:06 --> 01:02:07

Notre courage,

1011

01:02:08 --> 01:02:11

notre volonté farouche,
en seront pour eux la preuve.

1012

01:02:18 --> 01:02:21

Remerciez vos domestiques
pour l'hospitalité, lady Danbury.

1013

01:02:21 --> 01:02:23

Comptez sur moi, Votre Majesté.

1014

01:02:24 --> 01:02:27

Puis-je vous remercier également,
lady Danbury, pour votre discrétion

1015

01:02:27 --> 01:02:29

et votre délicatesse.

1016
01:02:29 --> 01:02:30
Au service de Sa Majesté.

1017
01:02:55 --> 01:02:56
[soupire]

1018
01:02:59 --> 01:03:01
[soupire]

1019
01:03:01 --> 01:03:04
- [musique classique]
- [brouhaha]

1020
01:03:07 --> 01:03:08
[conversation inaudible]

1021
01:03:09 --> 01:03:11
[conversation inaudible]

1022
01:03:14 --> 01:03:16
[conversation inaudible]

1023
01:03:20 --> 01:03:22
- Mère.
- Non.

1024
01:03:22 --> 01:03:26
Quelle que soit l'impertinence,
quelle que soit l'esquive, réprimez-la.

1025
01:03:26 --> 01:03:28
Votre longue vie de jeune homme est finie.

1026
01:03:28 --> 01:03:30
Dans une heure, vous serez un homme marié.

1027

01:03:30 --> 01:03:33
Je sais. Mais mère...

1028

01:03:35 --> 01:03:36
j'ai peur.

1029

01:03:37 --> 01:03:38
Peur de quoi ?

1030

01:03:39 --> 01:03:41
De ne pas être capable de l'aimer.

1031

01:03:43 --> 01:03:44
[soupire]

1032

01:03:45 --> 01:03:47
Nul n'est capable ou incapable d'aimer,

1033

01:03:47 --> 01:03:49
selon des principes liés
à je ne sais quelle magie,

1034

01:03:50 --> 01:03:51
je ne sais quelle chimie.

1035

01:03:52 --> 01:03:53
Ça, c'est dans les pièces.

1036

01:03:54 --> 01:03:55
[soupire]

1037

01:03:55 --> 01:03:57
L'amour est une question de détermination.

1038

01:03:58 --> 01:04:00

C'est un choix que l'on fait.

1039

01:04:00 --> 01:04:04

Vous prenez quelqu'un en mariage
et vous faites le choix de l'aimer.

1040

01:04:05 --> 01:04:07

Vous ne vous laissez pas d'autre choix.

1041

01:04:08 --> 01:04:10

Car le mariage est une épreuve.

1042

01:04:11 --> 01:04:12

Pleine de souffrances.

1043

01:04:13 --> 01:04:16

Et que les membres de la famille royale...

1044

01:04:17 --> 01:04:18

sont très seuls.

1045

01:04:18 --> 01:04:19

[musique émouvante]

1046

01:04:19 --> 01:04:23

Alors, vous optez pour quelqu'un
et vous tenez bon.

1047

01:04:24 --> 01:04:26

Et vous l'aimez,
vous l'aimez sans relâche,

1048

01:04:26 --> 01:04:28

de toutes vos forces. Sans cela...

1049

01:04:31 --> 01:04:32

vous êtes perdu.

1050

01:04:34 --> 01:04:35
[soupire]

1051

01:04:36 --> 01:04:37
[ouverture de porte]

1052

01:04:40 --> 01:04:41
[la musique s'intensifie]

1053

01:05:09 --> 01:05:12
[Adolphus] La première responsabilité
d'une reine n'est pas envers elle,

1054

01:05:12 --> 01:05:14
mais envers ses sujets.

1055

01:05:14 --> 01:05:17
Des reines ont porté ce fardeau
avant vous, et vous ne démériteriez pas.

1056

01:05:18 --> 01:05:21
Avec le temps, vous apprendrez
à aimer vos responsabilités,

1057

01:05:21 --> 01:05:23
l'expression naturelle de votre caractère.

1058

01:05:24 --> 01:05:25
Et ces... écarts de jeunesse

1059

01:05:25 --> 01:05:28
ne seront plus
que des souvenirs déplaisants.

1060

01:05:28 --> 01:05:29
Charlotte ?

1061
01:05:31 --> 01:05:32
Brimsley.

1062
01:05:32 --> 01:05:34
[musique intrigante]

1063
01:05:35 --> 01:05:37
Retenez le carrosse de Sa Majesté.

1064
01:05:37 --> 01:05:40
Nous venons tout juste d'arriver,
vous ne pouvez pas...

1065
01:05:40 --> 01:05:41
[homme] Retenez le carrosse !

1066
01:05:41 --> 01:05:43
Où allez-vous, à présent ?

1067
01:05:43 --> 01:05:46
Par mon mariage, vous avez voulu
que je devienne la reine d'Angleterre.

1068
01:05:46 --> 01:05:49
Je vais là où doit se rendre
la reine d'Angleterre.

1069
01:06:04 --> 01:06:05
[soupon]

1070
01:06:16 --> 01:06:17
Ledger.

1071

01:06:18 --> 01:06:19
Madame.

1072
01:06:22 --> 01:06:23
Qu'est-ce donc ?

1073
01:06:23 --> 01:06:25
Un chapeau d'anniversaire.

1074
01:06:26 --> 01:06:28
J'en confectionne, à l'occasion.

1075
01:06:29 --> 01:06:30
J'ai fait celui-ci pour vous.

1076
01:06:34 --> 01:06:38
J'ignorais le jour précis du vôtre,
mais je ne voulais pas omettre

1077
01:06:38 --> 01:06:39
de vous le souhaiter.

1078
01:06:39 --> 01:06:40
[musique douce]

1079
01:06:43 --> 01:06:44
Vous ne pouvez être là.

1080
01:06:45 --> 01:06:46
Mais je ne suis pas là.

1081
01:06:49 --> 01:06:50
Ni passer cette porte.

1082
01:06:54 --> 01:06:56
Je n'ai pas l'intention de le faire.

1083

01:06:57 --> 01:06:59
[la musique s'intensifie]

1084

01:07:01 --> 01:07:03
Vous devez être silencieux.

1085

01:07:03 --> 01:07:04
Je ne ferai pas un bruit.

1086

01:07:06 --> 01:07:07
Puisque je ne suis pas là.

1087

01:07:08 --> 01:07:09
Comme vous le voyez.

1088

01:07:10 --> 01:07:13
Pas plus que je ne passe cette porte.

1089

01:07:40 --> 01:07:43
[musique dramatique]

1090

01:08:00 --> 01:08:03
- [chevaux au trot]
- [hennissement]

1091

01:08:04 --> 01:08:05
[la musique s'intensifie]

1092

01:08:05 --> 01:08:07
[cocher] Oh !

1093

01:08:13 --> 01:08:14
Où est le roi ?

1094

01:08:14 --> 01:08:16
Désolé, Majesté.
Le roi ne peut vous recevoir.

1095
01:08:16 --> 01:08:18
[Charlotte] Sottises.

1096
01:08:18 --> 01:08:19
- Amenez-moi à lui.
- [Monro] Majesté,

1097
01:08:20 --> 01:08:21
j'ai peur que ce soit impossible.

1098
01:08:21 --> 01:08:24
Cela est parfaitement possible.
Je veux le voir. Où est-il ?

1099
01:08:24 --> 01:08:26
Non, Votre Majesté,
je vous le déconseille.

1100
01:08:27 --> 01:08:30
Ne me dites pas
ce que je dois faire, docteur.

1101
01:08:30 --> 01:08:33
Conduisez-moi à lui ou je demande
à mes hommes de fouiller le palais.

1102
01:08:39 --> 01:08:41
Par ici, Votre Majesté.

1103
01:08:43 --> 01:08:45
[la musique continue]

1104
01:08:59 --> 01:09:00

[inaudible]

1105
01:09:16 --> 01:09:17
[rire ému]

1106
01:09:18 --> 01:09:21
[George hurle de douleur]

1107
01:09:21 --> 01:09:23
[George crie et grogne]

1108
01:09:24 --> 01:09:29
- [crépitement]
- [George hurle de douleur]

1109
01:09:29 --> 01:09:30
Détachez-le !

1110
01:09:31 --> 01:09:33
[crie] Détachez le roi !

1111
01:09:34 --> 01:09:36
[musique sombre]

1112
01:09:37 --> 01:09:39
[cliquetis de chaînes]

1113
01:09:41 --> 01:09:42
[grogne]

1114
01:09:44 --> 01:09:46
Que tout le monde sorte. Sur-le-champ !

1115
01:09:49 --> 01:09:51
[George halète]

1116

01:09:54 --> 01:09:56

George, regardez. George, c'est moi.

1117

01:09:58 --> 01:10:01

- Ou bien Vénus. Vénus est là. George.

- Hmm.

1118

01:10:01 --> 01:10:03

[halète et gémit]

1119

01:10:03 --> 01:10:05

Au diable Vénus. Je suis Charlotte.

1120

01:10:06 --> 01:10:08

Je suis Charlotte.

1121

01:10:08 --> 01:10:10

Et je veux retrouver George.

Pouvez-vous essayer ?

1122

01:10:11 --> 01:10:13

[halète]

1123

01:10:15 --> 01:10:17

Revenez-moi.

1124

01:10:18 --> 01:10:20

Revenez, George. Revenez-moi !

1125

01:10:20 --> 01:10:21

[George grogne]

1126

01:10:21 --> 01:10:23

George, revenez !

1127

01:10:29 --> 01:10:31
Le sentez-vous, George ?

1128
01:10:31 --> 01:10:32
[Charlotte halète]

1129
01:10:32 --> 01:10:34
Il gigote.

1130
01:10:36 --> 01:10:39
Je suis Charlotte. C'est notre enfant.

1131
01:10:40 --> 01:10:43
Et vous devez revenir à vous-même,
George, ou nous n'existons plus.

1132
01:10:48 --> 01:10:50
- Charlotte.
- [soupon]

1133
01:10:50 --> 01:10:51
- [faiblement] Charlotte.
- Oh !

1134
01:10:55 --> 01:10:56
[George sanglote]

1135
01:10:57 --> 01:10:58
Je vous remercie.

1136
01:10:59 --> 01:11:01
Votre Majesté doit se rendre à l'évidence.

1137
01:11:01 --> 01:11:04
Bien qu'épuisantes,
mes méthodes ont fait leurs preuves.

1138

01:11:04 --> 01:11:06
Je souhaite la guérison du roi
autant que vous.

1139

01:11:06 --> 01:11:08
L'essentiel n'est pas sa guérison.

1140

01:11:08 --> 01:11:11
Je me soucie de son bonheur.
Je me soucie de son âme.

1141

01:11:11 --> 01:11:13
Laissez-le dans sa folie,
si la folie lui convient.

1142

01:11:13 --> 01:11:14
Votre travail est terminé.

1143

01:11:15 --> 01:11:16
Qu'il disparaisse de ma vue.

1144

01:11:16 --> 01:11:19
C'est une grave erreur.
Une erreur qui va anéantir le...

1145

01:11:19 --> 01:11:22
Vous avez de la chance
que je n'ordonne pas de vous anéantir.

1146

01:11:25 --> 01:11:26
[musique classique allegro]

1147

01:11:30 --> 01:11:33
Il a besoin de manger,
d'un bain chaud et de vêtements.

1148

01:11:33 --> 01:11:36
Et qu'on prépare mes malles.
Nous nous installons à Kew.

1149
01:11:48 --> 01:11:50
[gémissements]

1150
01:12:05 --> 01:12:08
[gémissent]

1151
01:12:09 --> 01:12:11
[gémissent]

1152
01:12:16 --> 01:12:18
[gémissent et halètent]

1153
01:12:18 --> 01:12:19
Un instant.

1154
01:12:27 --> 01:12:28
Ainsi ?

1155
01:12:29 --> 01:12:30
Ainsi.

1156
01:12:34 --> 01:12:36
[gémissent]

1157
01:12:38 --> 01:12:39
[petit rire]

1158
01:12:42 --> 01:12:45
[gémissements intenses]

1159
01:12:48 --> 01:12:49
[la musique cesse]

1160

01:12:51 --> 01:12:52

[musique intrigante]

QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.